

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

В.Г.Крюков

СВЕДЕНИЯ ал-МАС'УДИ О НАРОДЕ ал-ИФРАНДЖА

Значение двух дошедших до нас историко-географических сочинений ал-Хасана 'Али ибн ал-Хусайна ибн 'Али ал-Мас'уди (ум. 956) "Мурудж захаб ва ма'адин ал-джавабир" ("Промышленные золотые и рудные самоцветы") и "Китаб ат-танбир ва-л-ишраф" ("Книга предупреждения и пересмотра") в качестве исторического источника, в том числе по истории стран, расположенных вне пределов халифата, общепризнано в востоковедной медиевистике. Юта интересов ал-Мас'уди, стремление отразить в своих книгах самые разнообразные сюжеты, особый интерес к известиям об отдаленных народах — эти качества знаменитого энциклопедиста X века предопределили то внимание, которое уделялось в исторической литературе его наследию.

Наряду с работами, посвященными выяснению значения ал-Мас'уди как географа и мыслителя, его общим географическим представлениям (работы Катрмера, Ж.Рено, Б.Карра де Во, И.Ю.Крачковского, А.П.Ковалевского, Мелла, Т.Халиди и др.)¹, в литературе, посвященной ал-Мас'уди, большое место занимают исследования его сведений по истории и географии отдельных стран. Известия ал-Мас'уди по истории славян, Восточной Европы и Кавказа изучались русскими дореволюционными и советскими востоковедами особенно тщательно и стали темой работ Ф.Шармуа, А.Я.Гаркави, А.П.Ковалевского, Б.Н.Заходера, В.М.Бейлиса, Т.М.Калининой и др.² Известия ал-Мас'уди об Антантиде были переведены и исследованы А.А.Васильевым и Макартни³, сведения о странах Африки изучали Л.Е.Куббель и В.В.Матвеев, Л.А.Семенова⁴. Известные нам факты биографии ал-Мас'уди свидетельствуют, что любознательность была свойственна ему не только как писателю. Хотя маршруты путешествий мы знаем далеко не полностью⁵, сами по себе масштабы их свидетельствуют о неумном интересе к отдаленным странам. Странствия ученого открывали для него возможности использования устной информации, но в изредка и неохотно он упоминает собеседников, от которых он получил или иные сведения⁶.

Вместе с тем разнообразие информации ал-Мас'уди и, пожалуй, его стремление к живости изложения стали помехой для систематизации его сообщений. Можно, сам ал-Мас'уди ощущал, что его изложение не имеет строгого плана, прерывается многочисленными отступлениями, и пытался восполнить этот недостаток тем, что постоянно ссылаясь на свои же сочинения. Особого внимания заслуживает то обстоятельство, что ал-Мас'уди хотел предстать перед читателем — а он адресовал свои сочинения "владыкам и ученым"⁷ — в качестве автора, ответственного за достоверность своих сообщений. Он пытается верить известия, полученные из различных источников, путем их сопоставления, призывает читателя пользоваться "последним списком" его сочинения "Мурудж аз-захаб"⁸, его сочинение, заверщенное им в год смерти, носит характерное заглавие: "Китаб ат-танбир ва-л-ишраф" — "Книга предупреждения и пересмотра"; наконец, в его изложении нередко встречаются ссылки на раз-

личные мнения по тем или иным вопросам. Правда, современные исследования показали, что метод проверки его утверждений – сопоставление различных сведений – приводил порой к путанице⁹. Тем не менее обвинения в адрес ал-Мас'уди, выдвинутые в начале нашего века Й.Марквартом и иногда повторяемые впоследствии¹⁰, в целом не повлияли на оценку значения трудов ал-Мас'уди как исторического источника.

Изучение сведений ал-Мас'уди об отдаленных странах усложняется тем, что они располагаются в различных местах его сочинений, прерываются отступлениями. Кроме рассказов об отдельных странах в сочинениях ал-Мас'уди встречаются фрагментарные упоминания о народах и странах, вставленные в текст, посвященный другим сюжетам. Если выделить рассказы об отдаленных странах из **изложения** в "Мурудж аз-захаб", то можно прийти к предположению, что ал-Мас'уди первоначально располагал их в определенном порядке. На первом месте оказывается рассказ об Индии, за ним (после ряда глав общегеографического характера) следуют известия о царях Китая (ас-Син), к ним добавлены сообщения о сопредельных странах на побережье морей ас-Син и ал-Хинд, а также о стране ас-Сила (Корея). Далее следует рассказ о земле ал-Хабаша (Эфиопия) и ас-Судан, после чего идет глава о Кавказе (гора ал-Кабх), неоднократно являвшаяся предметом исследования в связи со сведениями о русах, булгарах, хазарах и народах Кавказа.

После этого ал-Мас'уди излагает историю ассирийских царей, древних персов и Сасанидов, а затем переходит к рассказу о происхождении древних греков (ал-Йунан) и их истории, о царях после Александра Македонского. Далее, изложив историю римских императоров, он переходит к известиям о Византии (ар-Рум), ее царях до и после возникновения ислама, за чем следуют сведения об истории Египта и о странах Африки. После рассказа о кушитах и коптах ал-Мас'уди располагает известную главу о славянах, затем главу о народах ал-Ифранджа (франках) и ал-Джалалика (галсийцах) и, наконец, о народе ан-Нукубард (лангобарды?)¹¹. Лишь после этого ал-Мас'уди переходит к известиям о Мекке, ее истории и об арабских древностях. Возможно, ал-Мас'уди намеревался дать общий обзор истории и географии стран и народов вне пределов халифата по направлению с Востока на Запад, и его рассказы о славянах, франках и других народах Центральной и Западной Европы оказались в самом конце этого обзора.

В литературе, посвященной анализу сочинений ал-Мас'уди как исторического источника, главное место занимают сюжеты, связанные с сообщениями этого автора о славянах, хазарах, булгарах, народах Кавказа, наконец – о Византии¹². Значительно меньше изучены данные ал-Мас'уди о народах Западной Европы. Здесь полный подбор текстов имеется только в отношении норманнов (А.Сейпель)¹³. Между тем сообщения ал-Мас'уди о народах Западной Европы и, в частности, о франках представляют значительный интерес как для оценки достоверности данных ал-Мас'уди и полной характеристики его представлений об этом регионе, так и для выяснения объема информации, которой располагал этот автор о европейских странах в целом¹⁴.

Данная работа представляет собой попытку исследования, перевода и комментария сведений, содержащихся в дошедших до нас сочинениях ал-Мас'уди, относительно тех стран и народов, которые обозначались арабскими авторами IX-X вв. термином "ал-Ифранджа". В этой связи представляется целесообразной постановка следующих целей настоящей статьи: а) систематизация разрозненных сообщений и упоминаний об ал-Ифрандже; б) оценка достоверности знаний ал-Мас'уди об этом народе; в) сопоставление сведений ал-Мас'уди с данными более ранних арабских авторов – Ибн Хордадбега, Ибн ал-Факиха, Ибн Русте.

В "Мурудж аз-захаб" франки упоминаются чаще всего в связи с сообщениями о мусульманской Испании (в рассказе о завоевании Испании арабами, в перечислении народов, ведущих войны с ней, при описании ее границ после неудачной войны с ал-Джалалика – галсийцами)¹⁵. В двух случаях франки

упомянуты в числе народов, подвергавшихся набегам кочевых тюркских племен¹⁶. Имеется упоминание о народе ал-Ифранджа, который наряду с румами владел Триполитанией до ее завоевания берберами¹⁷. В разных местах сочинения встречаются упоминания обычаев франков в сравнении с обычаями других народов. Кроме перечисленных отрывочных известий и упоминаний в "Мурӯдж аз-захаб" имеется упомянутая выше глава "Рассказ об ал-Ифрандже и ал-Джаләлика, об их царях и о том, что соседит с теми странами"¹⁸, включающая сообщения о расселении франков, данные об их генеалогии, о религиозных верованиях, городах, об их государстве. В главе дан перечень правителей франков, сообщается об их войнах с мусульманской Испанией и норманнами (ал-Маджүс).

В "Китаб ат-танбих" франки упоминаются в описании народов, населяющих "северную четверть"¹⁹, а также как народ, живущий на одном из берегов моря ар-Рүм²⁰, реки, текущие из страны ал-Ифранджа, впадают, по словам ал-Мас'үдӣ, в это же Румийское море²¹. В изложении событий древней истории ал-Ифранджа упомянуты как объект походов Александра Македонского²² и как народ, входивший в состав владений римлян²³. Как и в "Мурӯдж аз-захаб", о франках говорится в связи с войнами, которые ведет мусульманская Испания²⁴. Ал-Ифранджа названы также в числе народов, соседящих с Византией (ар-Рүм)²⁵. В страну ал-Ифранджа поступают меха, вывозимые из страны Буртас, затем их вывозят в мусульманскую Испанию и Северную Африку²⁶.

И глава, специально посвященная ал-Ифрандже и ал-Джаләлика, и многочисленные упоминания об ал-Ифрандже свидетельствуют о том, что ал-Мас'үдӣ пытался свести воедино отрывочную информацию об этом народе и о Франкском государстве, почерпнутую из различных источников, письменных и, вероятно, устных. Часть этой информации, и прежде всего сообщения о взаимоотношениях франков с мусульманской Испанией, была в конечном счете основана на реальном знакомстве с франками и Франкским государством.

В "Рассказе об ал-Ифрандже..." ал-Мас'үдӣ называет этот народ первым в перечислении "тех, кто поселился в стороне Полярной звезды", среди которых он называет еще ас-Сақәлиба, ан-Нүкубард, ал-Ишбан, Йа'джүдж и Ма'джүдж, ат-Турк, ал-Хазар, Бурджән, ал-Лән и ал-Джаләлика. Он считает ал-Ифранджу "...самым сильным из этих племен по могуществу, самым неприступным по месту нахождения и самым многочисленным", царство ал-Ифранджи - "самым обширным", а "управление в нем и подчинение владыкам - самым лучшим"²⁷. Такое представление о единстве и могуществе государства франков было, разумеется, связано с его прошлой историей, но ал-Мас'үдӣ знал и о событиях, связанных с распадом Франкской империи: упоминая в перечне франкских владык Қарла, сына Бибйна, т.е. Карла Великого, он пишет, что потомки Карла "...теснили друг друга и началась между ними рознь, пока не была из-за них погублена ал-Ифранджа"²⁸.

Ал-Мас'үдӣ не ограничивается указанием на поселение франков в "северных странах": как было уже отмечено, ал-Мас'үдӣ знал о том, что франки живут на побережье моря ар-Рүм, куда впадают реки, текущие из страны ал-Ифранджа²⁹. Далее в "Китаб ат-танбих" в сообщении о море Укййәнус ал-Мухйт ал-Мас'үдӣ пишет, что "...на севере [этого моря] - острова, называемые Бартәниййа, [насчитывающая всего] двенадцать островов, и на нем с одной /стороны побережья/ - многие города ал-Андалуса и ал-Ифранджи"³⁰. Таким образом, морские границы ал-Ифранджи были известны ал-Мас'үдӣ достаточно хорошо.

В "Мурӯдж аз-захаб" ал-Мас'үдӣ говорит об ал-Ифрандже как об одном народе, иногда употребляя этот этноним рядом с названием ал-Джаләлика (галисийцы)³¹. Однако в "Китаб ат-танбих" в одном из отрывков употреблено наименование "франкские племена" (аджнәс ал-ифранджиййа). К числу этих племен ал-Мас'үдӣ относит упомянутых ал-Джаләлика, ал-Вашқанса (басков), ал-Джәскас (гасконцев), Армәнджас³². В другом месте "Китаб ат-танбих"

ал-Мас'удӣ причисляет к числу народов ал-Ифранджи кроме упомянутых еще Кармāнӣш и Гӯташ (т.е. германцев и готов)³³.

Можно видеть известную аналогию в употреблении ал-Мас'удӣ термина ал-Ифранджа и наименования ас-Сақāлиба – и в том и в другом случае эти названия обозначают не один народ, а более широкую этническую общность. Правда, ал-Мас'удӣ нигде не пишет об ас-Сақāлиба как об одном народе, а подчеркивает, что они представляют собой "различные племена" (аджнāс ал-мухталифа)³⁴. Что же касается термина ал-Ифранджа, то он, как мы видели, может обозначать у ал-Мас'удӣ и определенный народ, и общность народов. Следует заметить, что нигде ал-Мас'удӣ не включает в число "племен ал-Ифранджи" народы ан-Нӯкубард (лангобардов) и ал-Ишбāн (испанцев), хотя в состав Франкской империи входили северные области Италии, составлявшие в У1 – УШ вв. территорию Лангобардского королевства, а также Испанская марка. Впрочем, у Ибн Хауқала, писавшего на три десятилетия позднее, название лангобарды прилагается к лангобардским владениям на юге Италии³⁵.

О "царстве ал-Ифранджи" в "Главе о франках" в "Мурӯдж аз-захаб" и в отрывке о "видах ал-Ифранджи" в "Китāб ат-танбӣх" ал-Мас'удӣ сообщает сведения, различающиеся между собой. В "Мурӯдж аз-захаб" он пишет: "Слово ал-Ифранджа соответствует единому царству и нет спора между ними (франками) в этом и нет разногласия. Название столицы их царства – Барйза, это – большой город, и есть у них из [числа] городов около ста пятидесяти, [и много] других населенных земель и областей"³⁶. В "Китāб ат-танбӣх" говорится, что "...Рӯмйā (Рим) – столица величайшего Франкского царства в древности и в новое время"³⁷. Разумеется, эти сообщения отражают информацию, полученную ал-Мас'удӣ из разных источников. Первое сообщение имеет в виду Франкское государство, возможно, даже существовавшее во времена ал-Мас'удӣ Западнофранкское королевство, и название города Барйза соответствует столице этого королевства – Парижу³⁸. Во втором известии отразилось представление о Рӯмии (Риме) как о центре западнохристианского мира, поскольку в тексте ал-Мас'удӣ сообщается, что правителю Рӯмии (саҳиб ар-Рӯмййā) покорны "остальные виды ал-Ифранджи из числа ал-Джалāлика, ал-Джāсқас, ал-Вашкунас, Армāнджас, большая часть ас-Сақāлиба и ал-Булгар и другие из [числа] народов, исповедующих христианство"³⁹.

Во всяком случае, из этого текста прямо не следует, что ал-Мас'удӣ были известны претензии франкских королей на императорский титул. Однако могущество ал-Ифранджи, их роль в Западной Европе были перенесены ал-Мас'удӣ в отдаленное прошлое и связаны с могуществом древнего Рима и даже с временами Александра Македонского. Здесь ал-Мас'удӣ оказывается во власти легендарных сведений и, ссылаясь в "Китāб ат-танбӣх" на "послание Аристатāлиса к ал-Искандару", упоминает "первый поход Александра на "ал-Ифранджию"⁴⁰. В той же книге мы встречаемся с представлением об ал-Ифрандже как о народе, известном во времена древнего Рима: так, ал-Мас'удӣ пытается объяснить смысл слов "Аугустус" (Август) и "Қайсар" (Цезарь) из "первоначального франкийского языка"⁴¹; он упоминает землю ал-Ифранджа в числе владений римского императора Мақсантйуса (Максентия)⁴². Отметим, что у ал-Мас'удӣ отсутствует какой-либо термин для обозначения древних римлян. Название Рӯмййā обозначает у него город, страну, но не население⁴³. Древние греки в сочинениях ал-Мас'удӣ, как и у других арабских авторов, обозначаются названием йунāнийун, а термин ар-Рӯм и относительное прилагательное, образованное от него, – ар-Рӯмййā – относятся к Византии и ее населению. Поэтому неудивительно, что говоря о языке, на котором говорили римские владыки Аугустус и Қайсар, ал-Мас'удӣ использует название "первоначального" языка ал-Ифранджи. Трудно сказать, знал ли ал-Мас'удӣ о сходстве языка, на котором говорили современные ему франки (народного романского), с древней латынью: его объяснение имен Августа и Цезаря, как можно предположить, заимствованы из какого-то византийского источника.

Рассказ о франках в "Мурӯдж аз-захаб" содержит описание границ ал-Ифранджи "перед появлением ислама". К числу стран, принадлежавших ал-Ифрандже, ал-Мас'ӯдӣ относит Родос и Крит, Северную Африку и Сицилию⁴⁴. Как видно, ал-Мас'ӯдӣ не имел сколько-нибудь определенного представления о границах Византийской империи перед арабским завоеванием, и объяснить это утверждение ал-Мас'ӯдӣ можно, лишь предположив, что в данном тексте имеются в виду владения древнего Рима.

Сведения о современном ал-Мас'ӯдӣ положении Франкского государства не отличаются разнообразием. В "Мурӯдж аз-захаб" отмечается большое количество городов – 150, множество населенных земель в стране ал-Ифранджа⁴⁵. Все эти сведения, как представляется, основаны на устных сообщениях и приводятся по памяти. Но в рассказе ал-Мас'ӯдӣ о франках имеются также известия с редкой для его сочинений ссылкой на письменный источник. Это упоминание "Книги", которую подарил Гудмәр, "...епископ города Джирунда из числа городов ал-Ифранджи" наследнику престола Кордовского халифата ал-Ҳакаму ибн 'Абд ар-Раҳману. С этим сочинением ал-Мас'ӯдӣ, по его словам, познакомился в Фустәте в 336/947–48 г.⁴⁶; таким образом, почерпнутые из него сведения о франкских королях являются позднейшим дополнением к основному тексту "Мурӯдж аз-захаб", составленному в 332/943–44 г.⁴⁷. Однако ал-Мас'ӯдӣ располагал сообщением о том, что правителем франков в 336/947–48 г. был Лударӣк и что к этому времени он "завершил десятый год своего царствования". Действительно, Людовик IУ "Заморский" был королем Западно-франкского королевства с 936 г., и как бы мы ни оценивали достоверность других известий ал-Мас'ӯдӣ, следует признать, что о современном ему правителе западных франков он располагал точными данными. Заслуживает внимания и самый факт быстрого распространения "Книги" епископа Гудмәра в мусульманских странах, связанный, по всей вероятности, с привлечением ко двору 'Абд ар-Раҳмана III и его наследника, будущего халифа Ҳакама, ученых из стран мусульманского Востока⁴⁸.

По кратким сведениям, извлеченным ал-Мас'ӯдӣ из сочинения франкского епископа, можно в определенной степени судить о сюжетах, занимавших автора "Мурӯдж аз-захаб". Основное место в извлечении ал-Мас'ӯдӣ занимает перечень франкских правителей, начиная с Хлодвига, с указанием числа лет их правления (начиная с Карла Великого). Гораздо более подробный перечень был составлен ал-Мас'ӯдӣ в отношении царей древних греков (ал-йүнәниййүн), римских и византийских императоров (до и после хиджры)⁴⁹.

Наиболее примечательные события из истории Франкского государства, на которые обратил внимание ал-Мас'ӯдӣ и упомянул в своем извлечении из "Книги" Гудмәра, таковы: принятие христианства Қлӯдиййу (Хлодвигом) благодаря влиянию его жены, правление Карла Великого, после которого началась вражда между его потомками и государство пришло в упадок. Из событий царствования Людовика Благочестивого упомянут его поход к Тортосе; о Карле Лысом говорится, что он обменивался подарками с кордовским халифом Муҳаммадом ибн 'Абд ар-Раҳманом. После Карла Лысого в перечне названы только короли западнофранкской (французской) ветви Каролингов. Отмечен и перерыв в правлении Каролингов после Карла Толстого, однако имя "вождя франков", замещавшего короля, искажено до неузнаваемости (Бӯса в.м. Эд или Одон). Ал-Мас'ӯдӣ обратил внимание и на попытку западнофранкских государей откупиться от норманнов, вторгавшихся в их владения. Как мы видели, дату воцарения своего современника Людовика Заморского ал-Мас'ӯдӣ приводит относительно точно.

В различных местах сочинений ал-Мас'ӯдӣ имеются известия о войнах франков с другими народами. Прежде всего, разумеется, упоминаются войны мусульманской Испании с франками и другими народами, причисляемыми ал-Мас'ӯдӣ к числу ал-Ифранджи. Конкретные события этих войн не излагаются. Хотя ал-Мас'ӯдӣ включает народы ал-Джаләлика, ал-Вашканса и другие в число франков, однако у него встречается и противопоставление соседних народов

народу ал-Ифранджа. Так, он считает, что "...ал-Джалāлика сильнее ал-Ифранджи по мужеству и злости, и /один/ муж из /числа/ ал-Джалāлика может противостоять нескольким из /числа/ ал-Ифранджи"⁵⁰.

В главе "Мурудж аз-захаб", посвященной описанию славян, в числе славянских владык назван "царь ал-Ифранджи" (малик ал-Ифрандж, по другому чтению – малик ал-Авандж), которому принадлежит "рудник золота и многочисленные возделанные поселения". "У него, – пишет далее ал-Мас'удī, – большие войска и многочисленное /военное/ снаряжение, и он воюет с ар-Рӯмом, франками, лангобардами и другими народами. Война между ними идет с переменным успехом. С этим царем соседит царь турок (предводитель мадыр)"⁵¹. А.П.Ковалевский, подробно исследовавший этот текст, считает, что упомянутый в нем "малик ал-Ифранджи" – франконский герцог и речь идет "...о франках, входящих в понятие "сақāлиба", т.е. о восточных франках – франконцах"⁵². Предположение А.П.Ковалевского хорошо обосновано историко-географическими соображениями, однако некоторые сомнения вызывает то обстоятельство, что, сообщив о "малике ал-Ифранджи", ведущем войну с народом ал-Ифранджа, ал-Мас'удī не сопроводил это утверждение какими-либо пояснениями.

Не менее загадочным является сообщение о том, что "владыка ал-Бургар (в тексте – Бургаз) совершает походы на области ал-Қустантīнии во /главе/ 50 тысяч всадников и более и распространяет свои набеги /на земли/ вокруг нее к странам Рӯмийа и ал-Андалус и к земле Бурджан, ал-Джалāлика и ал-Ифранджа"⁵³. В начале этого сообщения о народе ал-Бургар ал-Мас'удī объединяет известия о волжских и дунайских болгарях, заявляя, что "царь ал-Бургар в это наше время, в 332 году, – мусульманин, принявший ислам в дни ал-Муқтадира би-ллаха"⁵⁴, но утверждение о набегах царя бургар на народы Западной Европы свидетельствует, как представляется, еще об одной контаминации в этом тексте: по всей вероятности, ал-Мас'удī приписал народу ал-Бургар набеги венгров, действительно достигавшие пределов франкских владений.

В другом месте "Мурудж аз-захаб" ал-Мас'удī упоминает венгров под названием ат-Турк, заимствованным, как видно, из византийских источников. "Набеги ат-Турк достигли в это /наше/ время края пограничных областей ал-Андалуса, ал-Ифранджи и ал-Джалāлика"⁵⁵.

О торговых связях франков ал-Мас'удī упоминает лишь однажды, рассказывая в "Китāб ат-танбїх" о том, каким путем следуют из страны буртасов шкуры черных лисиц. Кроме пути вывоза их в Дербенд и Барда'а, в страны Багдадского халифата ал-Мас'удī сообщает о том, что эти меха вывозятся "...в страны севера из числа земель ас-Сақāлиба, ...затем – в страну ал-Ифранджа и ал-Андалус... /и далее/ в ал-Магриб". Описанный ал-Мас'удī путь не совпадает ни с описанием маршрутов еврейских купцов ар-Разāниййа и купцов ар-Рӯс у Ибн Хордāдбеха⁵⁶, ни с маршрутами купцов у Ибн ал-Фақїха⁵⁷. Речь идет о пути из страны Буртас через земли ас-Сақāлиба в страны Западной Европы. К ас-Сақāлиба ал-Мас'удī, как видно из главы о славянах "Мурудж аз-захаб", относил славянские и частично неславянские народы Центральной и Восточной Европы. Путь в Западную Европу, по всей вероятности, был сухопутным, так как ал-Мас'удī в данном случае не сообщает ничего о следовании морем. К сожалению, маршрут купцов описан ал-Мас'удī значительно менее подробно, чем у Ибн Хордāдбеха и Ибн ал-Фақїха. Отметим, что последний автор был осведомлен и о товарах, вывозимых из франкских земель, в частности о парче и тканях высокого качества⁵⁸.

Суммируя известия ал-Мас'удī о франках и Франкском государстве, следует, по нашему мнению, обратить внимание в первую очередь на то, что этноним ал-Ифранджа обозначал у ал-Мас'удī и собственно франков и, кроме того, служил общим названием для ряда народов Западной Европы: кроме собственно франков в состав ал-Ифранджи ал-Мас'удī включает галисийцев (ал-Джалāлика), басков (ал-Вашкунас или ал-Вашканд), а также этнические груп-

пы, наименования которых не поддаются столь уверенной идентификации – ал-Джаскас, ал-Арманджас, Қарманиш и Гута́ш. Термин ал-Ифранджа, однако, не охватывал племенные герцогства Германии (за исключением Франконского). В перечне племен ас-Сақалиба мы находим упоминание саксов (сāсīн), "немцев" (т.е. баварцев и швабов – нāмджин)⁵⁹. Можно с известной уверенностью утверждать, что термин ал-Ифранджа относится к народам и племенам, говорившим в X в. на романских языках и наречиях, за исключением испанцев (ал-Ишбāн), которых ал-Мас'удī не включает в число ал-Ифранджи. Ал-Мас'удī пишет об ал-Ифрандже как о древнем народе, упоминает "древний франкийский язык", считает Румиййу столицей древнего царства ал-Ифранджи, хотя ему известно и имя основателя Франкского государства – Хлодвига и ряда последующих королей.

Противоречивость сведений ал-Мас'удī о франках объясняется попытками ал-Мас'удī сопоставить сведения различных источников. В самой главе, специально посвященной франкам, можно, по нашему мнению, проследить в начале ее пересказ устного сообщения о франках, по всей вероятности, исходящего из мусульманской Испании (в пользу этого говорит то, что непосредственные противники мусульман – ал-Джалалика – изображены как более мужественные, чем франки, воины), за этим сообщением следует известие книжного происхождения о границах ал-Ифранджи перед возникновением ислама, за ним – пространное отступление, трактующее о вулканах. К этому рассказу о франках было присоединено, как пишет сам ал-Мас'удī, в 336/947–48 г., извлечение из "Книги" епископа Гудмāра с перечнем франкских государей. Важно отметить, что и в середине X в. в представлении ал-Мас'удī Франкское государство было самым обширным и сильным из государств, созданных "северными народами". Ал-Мас'удī хотя и пишет о "розни" между потомками Карла, сына Пипина, но о распаде Франкского государства не сообщает ничего. Ал-Мас'удī было хорошо известно положение на границе владений мусульманской Испании: он пишет о том, что "ал-Джалалика и ал-Вашканд победили мусульман и отобрали /у них то/, что находилось в руках мусульман из [числа] пограничных областей ал-Андалуса, прилегающих к ал-Ифрандже и городу Арбуна (Нарбонн)", но конкретных данных о роли Франкского государства в этой борьбе, о взаимоотношениях между ал-Джалалика и ал-Вашканд он не сообщает.

Объединение данных различных источников у ал-Мас'удī, как представляется, сказалось и в том, что у него встречаются разные варианты одних и тех же этнонимов. Правда, чтение ал-Ифранджа у ал-Мас'удī стабильно (лишь в главе о славянах в некоторых рукописях встречается вариант "Фифранджа"), но наименование басков варьирует: "ал-Вашканд"⁶⁰, "ал-Вашкунас"⁶¹. Однако там, где ал-Мас'удī опирается на письменный источник, как мы это видели в случае с "Книгой" епископа Гудмāра, его передача собственных имен франкских государей вполне достоверна, разумеется, с учетом особенностей арабской графики.

¹ E. Quatremère. Notice sur la vie et les oeuvres de Maçoudi. – JA, t. VII, 1839, Janvier, с. 5–31; F. Reinaud. Géographie des Orientaux. P., 1848, с. 211–301; Maçoudi. Le livre de l'avertissement et de la revision. Traduction par V. Carra de Vaux. P., 1897, с. 10–11; И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. – Избранные сочинения. Т. IV. М.–Л., 1957, с. 171–184; А. П. Ковалевский. Абу-л-Хасан 'Алі ал-Мас'удī як вчений. – "Труди історичного факультету ХДУ", т. V. Харків, 1957, с. 167–182; Ch. Pellat. Mas'udi et l'imamisme. Le Chiisme imamite. 1970, P. 1.; T. Khalidi. Mas'udi's lost works: a reconstruction of their content. – AOS, vol. 94, 1, 1974, с. 35–41; он же. Islamic historiography: the histories of Mas'udi. Albany, 1975.

² F. V. Charmoy. Relations de Mas'oudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves. SPb., 1834; Mémoires de l'Acad. Imper. des Scien-

ces de St.-Petersbourg. VII série, II, с.297—408; А.Я.Гаркави. Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. СПб., 1870; он же. Неизданное свидетельство Мас'удӣ о походе русских на Царград. ЖМНП, ч.160, № 4, с.220—227; А.П.Ковалевский. Славяне и их соседи по данным ал-Мас'удӣ. — Вопросы историографии и источниковедения славяно-германских отношений. М., 1973, с.62—79; Б.Н.Заходер. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., вып. I, 1962; вып. II, 1967; В.М.Бейлис. Сочинения ал-Мас'удӣ как источник по истории Восточной Европы X в. М., 1963 (авто-реф. канд. дис.); Т.М.Калинина. Ал-Мас'удӣ о расселении русов. — Восточная Европа в древности и средневековье (сборник статей). М., 1978, с.16—22.

³ А.А.Васильев. Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Македонской династии. СПб., 1902, с.26—27; С.А.Масартнеу. The Attac on Valandar. — "Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher". VIII, 1931, с.158—170.

⁴ Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Арабские источники VII—X веков. Подготовка текстов и переводы Л.Е.Куббеля и В.В.Матвеева. М.—Л., 1960, с.219—261; Л.А.Семеновна. Африка в освещении Мас'удӣ. — КСИНА, вып.45. М., 1961, с.111—161.

⁵ См. А.П.Ковалевский. Абу-л-Хасан 'Алӣ ал-Мас'удӣ як вчений, с.168.

⁶ Обычны для ал-Мас'удӣ ссылки на "знающих людей", см., например: Kitâb at-tanbîh wa'l-ischrâf al-Masudî. — BGA, p.VII, с.59 (далее — Танбîх, изд. де Гье).

⁷ Полное название первого труда ал-Мас'удӣ следующее: "Мурӯдж аз-захаб ва ма'âдин ал-джавахир фӣ туҳаф ал-ашраф мин ал-мулӯк ва ахл ад-дирайъат" — "Промывальни золота и рудники драгоценностей с подарками благородным царям и людям знания" (см. И.Ю.Крачковский. Арабская географическая литература, с.172).

⁸ Танбîх, изд. де Гье, с.85.

⁹ Примером такой путаницы может служить контаминация сведений о волжских и дунайских болгарях, а также отнесение названия Майутис к Черному, а Бунтус — к Азовскому морю. См. В.М.Бейлис. Сочинения ал-Мас'удӣ как источник по истории Восточной Европы X в., с.11—12, 17.

¹⁰ J.Marquart. Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge. Lpz., 1903, с.35 (далее — Маркварт). См. также: D.Krandžalov. Hodnota zpráv al-Mas'udîho o Bulharech (na Dunaji) a Rusech. Príspevky k medzislovenskému vzťahom v československých dejinách. — "Slovenské štúdie". III. Bratislava, 1960, с.467—495.

¹¹ Maçoudî. Les prairies d'or. Texte et traduction par C.Barbier de Meynard et Pavet de Couteille. P., 1861—1865: т. III, с.61—65 (рассказ о славянах), с.66—75 (рассказ о франках); с.76—78 (рассказ о лангобардах) (далее — Мурӯдж, изд. Барбье де Менара).

¹² См. примеч.2 и 3. Глава о народах Кавказа переведена и исследована В.Ф.Минорским (см. История Ширвана и Дербенда. М., 1963, с.188—216).

¹³ A.Seippel. Rerum Normannicarum Fontes Arabici. Ed. Alexander Seippel. Fasc. I, Christianiae, 1896; Fasc. II, Osloae, 1927, с.1—2, 57—66 (далее — А.Сейпель). Норвежский перевод: H.Birkeland. Nordens historie i Middelalderen etter arabiske Kilder. Skrifter utg. av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist. — Phil. Kl., 1954, № 2.

¹⁴ Сведения ал-Мас'удӣ о франках использованы в общей статье Т.Левницкого, посвященной знаниям арабских авторов о странах и народах Европы. См. T.Lewicki. Znajomość krajów i ludów Europy u pisarzy arabskich IX i X w. — "Slawia Antiqua". T.VIII. 1961, с.61—123 (далее — Т.Левницкий).

¹⁵ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т. I, с.359—360, 363—364; т. III, с.77, 78.

¹⁶ Там же, с.16, 64.

¹⁷ Там же, с.242.

¹⁸ Там же, с.66—75.

¹⁹ Танбîх, изд. де Гье, с.23.

²⁰ Там же, с.56.

²¹ Там же, с.59.

²² Там же, с.182, 197.

²³ Там же, с.136, 145.

²⁴ Там же, с.333.

- ²⁵ Там же, с.139.
- ²⁶ Там же, с.63.
- ²⁷ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.66.
- ²⁸ Там же, с.71.
- ²⁹ Танбїх, изд. де Гье, с.59.
- ³⁰ Там же, с.68.
- ³¹ См. Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.66; Танбїх, изд. де Гье, с.83.
- ³² Танбїх, изд. де Гье, с.181-182. Этноним Арманджас, возможно, передает название Нормандии и нормандцев, но не исключено, что этим названием ал-Мас'удї обозначает часто встречающееся в латинских хрониках этого времени наименование *romani* — "римляне".
- ³³ Там же, с.333.
- ³⁴ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.61.
- ³⁵ *Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l Kasim Ibn Naukal.* — BGA, p.II, с.128 (далее — Ибн Хаукал, изд. де Гье).
- ³⁶ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.67.
- ³⁷ Танбїх, изд. де Гье, с.182.
- ³⁸ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.67.
- ³⁹ Танбїх, изд. де Гье, с.181-182.
- ⁴⁰ Там же, с.182.
- ⁴¹ Там же, с.123-124.
- ⁴² Там же, с.136.
- ⁴³ См. там же, с.47, 115, 121, 123-126, 136, 145-147, 159, 161, 180-182.
- ⁴⁴ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.67.
- ⁴⁵ Там же.
- ⁴⁶ См. Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, с.69-70. Извлечение из отрывка опубликовано А.Сейпелем, предложившим ряд конъектур, исправляющих чтение издания (см. примечания к переводу фрагментов: 22, 23, 28, 40). См. А.Сейпель, с.2.
- ⁴⁷ О дате составления "Мурӯдж аз-захаб" см. T.Khalidi. *Mas'udi's lost works*, с.37.
- ⁴⁸ См. У.М.Уотт, П.Какиа. Мусульманская Испания. М., 1976, с.81-83.
- ⁴⁹ Танбїх, изд. де Гье, с.111-123, 123-127, 137-156, 156-173.
- ⁵⁰ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.66-67.
- ⁵¹ Там же, с.64.
- ⁵² А.П.Ковалевский. Славяне и их соседи по данным ал-Мас'удї, с.75-76, примеч.50.
- ⁵³ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.II, с.16.
- ⁵⁴ Там же.
- ⁵⁵ Там же, т.II, с.64.
- ⁵⁶ См. *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik auctore Abu'l-Kasim ibn Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordādhbeh.* — BGA, p.VI, с.154.
- ⁵⁷ *Compendium Libri Kitāb al-boldān auctore Ibn al-Faḫīh al-Hamadānī.* — BGA, p.V, с.270-271.
- ⁵⁸ Там же, с.271.
- ⁵⁹ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.III, с.63; см. А.П.Ковалевский. Славяне и их соседи по данным ал-Мас'удї, с.73, примеч.25.
- ⁶⁰ Мурӯдж, изд. Барбье де Менара, т.I, с.360-363.
- ⁶¹ Танбїх, изд. де Гье, с.181, 333.

Перевод извлечения

"Промывальни золота и рудники самоцветов"

Том I

1

с. 359 Правитель Сицилии и Ифрїкии из [числа] стран ал-Магриба перед возникновением ислама именовался Джурджус¹, а правитель ал-Андалуса именовался Лузарїк², и это [имя] являлось именем всех царей ал-Андалуса.

с. 360 Уже было сказано, что они - из// ал-Ишбāн³ - исчезнувшего в этом [месте] народа из потомства Йāфета, сына Нūха. Хорошо известно [тем], кто населил ал-Андалус из [числа] мусульман, что Лузарйк был из [числа] ал-Джалāлика, а это - вид ал-Ифранджи. Последний Лузарйк [из числа] царей ал-Андалуса был тот, которого убил Тāриқ, маулā Мұсы ибн Нусайра⁴ в то время, [когда] он завоевал области ал-Андалуса. Он пришел к городу Тулайтила (Толедо), столице их царства, а его пересекает большая река, называемая Тāджиб (Тахо), вытекающая из стран ал-Джалāлика и ал-Вашканд, а это - большой народ, у них есть царь. Он воюет с [такими] обитателями ал-Андалуса, как ал-Джалāлика и ал-Ифранджа. Эта река впадает в Рūмийское море. Это - известная река из [числа великих] рек мира, и на ней, в отдалении от города Тулайтилы, расположен город Талабйра (Талавера), затем - великий мост, который называется также "Мост побережья". Его построили древние цари, и он - из [числа] знаменитых построек.

2

с. 363 Ал-Джалāлика и ал-Вашканд победили мусульман и отобрали [у них то], что находилось в руках мусульман из [числа] пограничных областей ал-Андалуса из того, что прилегает к ал-Ифрандже и городу Арбўна (Нарбонн). [Все это] ушло из рук мусульман в 3//30 году⁵ вместе с другими городами и крепостями из [числа тех], которые находились в их руках [раньше]. И осталась пограничная область мусульман в это [наше] время, в 332 году, на востоке ал-Андалуса от Туртўши (Тортосы), которая расположена на побережье моря ар-Рūм, и то того, что прилегает к Туртўше из побережья моря ар-Рūм, и из того, что соседствует с Туртўшей в направлении на север от Афрāги (Фраги) на большой реке⁶. Далее - Лāрида (Лерида). Затем дошло до меня, что эти пограничные области соприкасаются с ал-Ифранджей и в некоторых узких местах - с ал-Андалусом.

Том II

3

с. 16 Царь ал-Бургар⁷ в это наше время, в 332 году⁸, - мусульманин. Он принял ислам в дни ал-Муктадира би-ллаха после 310 года⁹ по причине сна, который он видел, и его сын уже совершил хадж и прибыл в Багдад и принес с собой для ал-Муктадира знамя, ас-савād и деньги. У них есть мечеть, и этот царь совершает походы на области ал-Қустантйнии во [главе] около 50 тысяч всадников и более¹⁰. Он распространяет свои набеги [на земли] вокруг нее (ал-Қустантйнии) к странам Рūмйя и ал-Андалус и к земле Бурджāн¹¹, ал-Джалāлика и ал-Ифранджа¹². От него до ал-Қустантйнии расстояние в два месяца [пути по] возделанным землям и степям¹³.

4

с. 64 И уже достигли их (тюрков)¹⁴ набеги земель ас-Сақāлиба и Рūмйя. Затем достигли их набеги в это [наше] время стороны пограничных областей ал-Андалуса, ал-Ифранджи и ал-Джалāлика. Набеги ат-Турк, о которых мы уже упоминали, достигали земли ал-Қустантйнии и [того], что мы упоминали из [числа] царств до этого предела.

Том III

5

с. 66 Глава тридцать пятая

Рассказ об ал-Ифрандже и ал-Джалāлика, об их царях и [о том], что соприкасается с теми [странами].

Ал-Ифранджа, ас-Сақāлиба, ан-Нūкубард, ал-Ишбāн, Йа'джудж и Ма'джудж¹⁵, ат-Турк, ал-Хазар, Бурджāн, ал-Лāн¹⁶, ал-Джалāлика и другие из

〔числа тех народов〕, которых мы упоминали среди тех, кто поселился [в стороне] Полярной звезды, а это – север. В этом нет противоречий среди исследователей и знатоков, и людей из [числа] занимавшихся этим, что все те народы, [которые] мы упоминали, – из [числа] потомков Йафета, сына Нуха, а он – младший из [числа] детей Нуха. Ал-Ифранджа – самое сильное из этих племен по могуществу, самое неприступное по месту их нахождения, и самое многочисленное. Их царство – самое обширное, их города – наиболее многочисленны, их управление и их подчинение царям – самые лучшие, а их покорность [царям] – наибольшая. Однако ал-Джалалика – сильнее ал-Ифранджи по мужеству и злости, // и [один] муж из [числа] ал-Джалалика может противостоять нескольким из [числа] ал-Ифранджи¹⁷. Слово "ал-Ифранджа" соответствует единому царству, и нет спора между ними в этом и нет разногласия. Название столицы их царства – Берйза¹⁸. Это – большой город. И у них есть из [числа] городов – около 150 [и много] других населенных земель и областей. Перед возникновением ислама началом страны ал-Ифранджа на море являлся остров Рудус¹⁹, а это – тот, который мы упоминали, и поистине он находится напротив ал-Исқандарийи, и на нем в это наше время [находится] судоверфь ар-Рума; затем – остров Иқришиш. Он также [принадлежал] ал-Ифрандже, и его захватили мусульмане и обитатели там до этого времени.

с. 67

Ал-Ифрандже [принадлежали] также страна Ифриййа и остров Сицилийа, и мы уже останавливались на сообщениях об этих островах и [приводили] сообщение [об этом] острове, известном [своим] вулканом Атма²⁰, // из которого выходит огненное вещество...

с. 68

6

с. 69 Говорит ал-Мас'удий. Я нашел в книге, которая попала мне в Фустате
с. 70 египетском в //336 году²¹, которую подарил Гудмар²², епископ в городе
Джирунда²³ из [числа] городов ал-Ифранджи ал-Хакаму ибн 'Абд ар-Рахману
ибн Мухаммаду ибн 'Абдаллаху ибн Мухаммаду ибн 'Абд ар-Рахману ибн ал-
Хакаму ибн Хишаму ибн 'Абд ар-Рахману ибн Му'авийе ибн Хишаму ибн 'Абд
ал-Малику ибн Марвбану ибн ал-Хакаму²⁴ – наследнику престола своего отца
'Абд ар-Рахмана, правителя ал-Андалуса²⁵ в наше время, который именуется
в своем титуле эмиром верующих, что первым владыкой ал-Ифранджи был
Қлудийу²⁶, и он был огнепоклонником и его обратила в христианство его жена,
по имени Гаргала²⁷, затем после него владел его сын Лударйк²⁸. Затем
после Лударйка управлял его сын Дақубарт²⁹, затем после него правил его
сын Лударйк³⁰, затем после него правил Картан (?), его брат³¹, затем после
него правил его сын Қарла³². Затем после него правил его сын Пипин³³.
с. 71 Затем после него – его сын Қарла, и время его правления было 28 лет³⁴, //
и он управлял в дни ал-Хакама – правителя ал-Андалуса³⁵. Его потомки тес-
нили друг друга после него и началась рознь между ними, пока не была из-
за них погублена ал-Ифранджа³⁶. И стал Лударйк, сын Қарла, правителем их
царства и владел им 28 лет и 6 месяцев³⁷. Это – тот, кто приблизился к
Туртуше (Тортосе) и осадил ее. Затем после него владел Қарла, сын Луда-
рийке³⁸ – тот, который [постоянно] обменивался дарами с Мухаммадом ибн
'Абд ар-Рахманом ибн ал-Хакамом ибн Хишмом ибн 'Абд ар-Рахманом ибн
Му'авией ибн Хишмом ибн 'Абд ал-Маликом ибн Марвбаном. Мухаммад титу-
ловался имамом, и его правление продолжалось 37 лет и 6 месяцев. Затем
после [Карла] правил его сын Лударйк 6 лет³⁹. Затем его стал замешать
вождь ал-Ифранджи по имени Нуса⁴⁰. Он владел ал-Ифранджей и замешал
его на царстве 8 лет. Это – тот, который заключил мир с ал-Маджус⁴¹,
с. 72 чтобы [они не вторгались] в его страну 7 // лет, и уплатил [дань] в 600
ратлей золота и 600 ратлей серебра – [эту сумму] правитель ал-Ифранджи
уплатил им. Далее после него 4 года правил Қарла, сын Тақвйра⁴², а за-
тем после него – другой Қарла⁴³, и он был [у власти] 31 год и 3 месяца.
Затем после него правил Лударйк, сын Қарла, и он – владыка ал-Ифранджи

до этого времени, а это – 336 год, и он к этой дате завершил десятый год своего царствования, согласно тому, что мы узнали из сообщений о нем.

7

- с. 242 Бедуины заселили страну Ийāса, а это – страна Атрāбулис ал-Магриби, то есть “три города”. Эта страна уже находилась /до этого времени во владении/ ал-Ифранджи и ар-Рūма⁴⁴. Они были изгнаны берберами, когда те водворились в их зёмле, на острова Рūмийского моря, и большая их часть поселилась на острове Сикилийā...

“Книга предупреждения и пересмотра”

1

- с. 23 Что касается жителей северной четверти, а /именно/ тех, у которых солнце отстоит далеко от зенита, /из числа проникших/ на север, /таких/, как ас-Сақāлиба, ал-Ифранджа и соседних с ними народов, то поистине сила солнца у них слабеет из-за их отдаленности от него. Их областями владеют холод и влажность, у них постоянно чередуются снега и льды, и среди них редко встречается горячий темперамент. Их тела стали велики по размерам, их нравы /стали/ строптивыми, глупость /возобладала/ над их разумом, их языки тяжелы. Их цвет стал белым настолько, что перешел от белизны /кожи/ к голубизне. Их кожа тонка, а плоть – груба; их глаза также становятся голубыми и не отличаются от природы их цвета. Их волосы – гладкие и стали рыжими от преобладания влажных испарений. В их поведении нет постоянства, а это – из-за природы холода и недостатка жара. Кто из них проник /далеко/ на север, теми овладевают глупость, грубость и животность. Это увеличивается среди них по мере удаления на север⁴⁵.

2

- с. 56 Рассказ о втором море – Рūмийском⁴⁶

Второе море – Рūмийское. Это – море ар-Рūма, аш-Шā’ма, Мисра, ал-Магриба, ал-Андалуса, ал-Ифранджи, ас-Сақāлиба, Рūмии и других народов. Его длина – 5 тысяч миль, а ширина его различна и /в различных местах равна/ 800 милям, 700 милям, 600 милям и менее этого или более этого за счет того, что материк теснит море или море – материк с течением времени и уходом людей /от прежнего берега/, и это – вплоть до того, что его длина /стала/ 6 тысяч миль, а самое широкое место – 400 миль.

3

- с. 59 Кроме того, из /числа/ других великих рек в это (Рūмийское) море впадают /реки, текущие/ из стран ал-Андалуса, ал-Ифранджи, из стран ас-Сақāлиба, Рūмии и из остальных стран ар-Рūма. К /этому морю/ текут /также/ многочисленные воды севера из пролива ал-Қустантинийā, /который/ берет /начало/ из озера Мāйутис⁴⁷...

4

- с. 63 Из страны Буртās⁴⁸ вывозят шкуры черных лисиц, а их предпочитают другим мехам и их цена – самая большая. Среди них /имеется также/ красный и белый /мех/, который считается лучшим /при выборе/ между ним и песцом и ал-халанджи⁴⁹. Сходный вид известен бедуинам, но не имеется черной /лисицы/ нигде в мире, кроме как в этой местности и в /местности/ поблизости от нее. Цари неарабских народов гордятся одеждой из этих шкур и берут /изготовленные/ из них шапки и шубы. Черные /меха/ достигают высокой цены и вывозятся /оттуда/ в сторону Дербенда, Берза’а и других /из числа/ стран Хорāсāна⁵⁰, а иногда вывозятся в страны севера (ал-джарбй) из /числа/ земель ас-Сақāлиба, так как они связаны с севером, затем – в

страну ал-Ифранджа и ал-Андалус, и перевозят эти черные и красные меха в страну ал-Магриб, и те, кто строит предположения, – считают, что они из страны ал-Андалус, а страны ал-Ифранджа и ас-Сақалиба не имеют к ним отношения.

5

с. 68 Рассказ о море Уқийанус – Окружающем

На западе этого моря [расположены] острова, называемые "Вечными" (Джаза'ир ал-Халидат)⁵¹, а на севере [этого моря расположены] острова, называемые Бартанья (Британия)⁵², и она [насчитывает] 12 островов, и на нем с одной из [сторон побережья] – многие города ал-Андалуса и ал-Ифранджи, а с другой стороны – города из [числа] городов ал-Магриба...

6

с. 83 Третий народ – ал-Йунаниййуна⁵³, ар-Рум, ас-Сақалиба, ал-Ифранджа и те, кто соседствует с ними из [числа] народов, [живущих] на ал-джарби, а это – север. Их язык был [некогда] един и государство их – единым царством⁵⁴.

7

с. 123 Рассказ о первом разряде из [числа] царей ар-Рума – язычников (ас-сабийун)⁵⁵

Первым, от которого считают тех, кто правил Румией, был Га'ийус Қайсар⁵⁶. Он правил 18 лет, но перед ним уже было в ней царство первых их царей – Румулуса и Армаулуса⁵⁷, и оба ее (Румии) основателя были известны как сыновья волчицы. По их именам была названа Румийа. Был назван также по их именам ар-Рум...

с. 124 Второй из [числа] царей Румии – Йулиус⁵⁸, [который] правил 4 года и 4 месяца; третий – Аугустус⁵⁹, и смысл слова "Аугустус" на древнем французском языке⁶⁰ – "сияние"⁶¹, а объяснение имени "Қайсар" на этом языке – "разорван // из-за него"⁶², и это – потому, что рассказывали, что его мать умерла накануне его рождения [от того, что] от него был разорван ее живот и он [сам] извлек [себя оттуда].

8

с. 136 Владетелем аш-Ша'ма и [того], что [находится] возле страны ал-Джазира и [некоторых] мест из [числа] земли ар-Рум, стал Мақсимианус⁶³, а владетелем города Румии и [того], что относится к этому [городу] из [числа] земли ал-Ифранджа, стал Мақсантійус⁶⁴, и вместе с ними обоими владетелем страны Бұзантия⁶⁵ и [того], что [находится] близ нее, стал Құстанс⁶⁶, отец Құстантіна. Затем Құстанс умер и управление царством перешло к его сыну Құстантіну⁶⁷, известному по своей матери Хилане⁶⁸. У него были длительные войны с Мақсантійусом⁶⁹ близ Румии и других [городов] до тех пор, пока не погиб Мақсантійус⁶⁹, и Мақсимианус облек себя властью, и время их совместного царствования – около 9 лет.

9

с. 139 Ал-Құстантінїя – из [числа] стран большой земли, соседящей с Румией, странами ал-Ифранджа, ас-Сақалиба, ал-Андалус и других народов, расселившихся на севере.

10

с. 145 Второй из [числа] царей ар-Рума, принявших христианство, – Құстантін, сын Құстантіна, сына Хиланы, который правил 24 года⁷⁰. Его отец Құстантін завещал ему царство при его жизни и назначил его правителем

ал-Кустантїни. Его брата Кустанса⁷¹ он назначил правителем Антāкии, аш-Шā'ма, Мисра и ал-Джазїры и определил место его [пребывания] в Антāкии; а его [другого] брата Кустуса⁷² он назначил правителем Рўмии и того, что примыкает к ней из [числа] стран ал-Ифранджи, ас-Сақалиба и других народов, и он поселил его в Рўмие.

11

- с. 181 Остальные виды ал-Ифранджи из [числа] ал-Джалāлика, ал-Джāсқас⁷³, ал-Вашкунас⁷⁴, Арманджас⁷⁵, большая [часть] ас-Сақалиба и эл-Бургар
- с. 182 и другие // из [числа] народов исповедуют христианство, и они покорны правителю Рўмии, а Рўмийа - столица величайшего Франкийского государства (мамлакат ал-Ифранджиййа) в древности и новое время⁷⁶. Об этом упоминал Аристātалис⁷⁷ в своем послании к ал-Искандару⁷⁸, в котором он подстрекал его к военному походу [против] Дārā, сына Дārā⁷⁹, царя Фārса. И он сказал: "Поистине ты, о царь, я видел признаки победы во время твоего первого похода к ал-Ифранджии, и поистине их старейшины, которые были на границах их страны, когда ты приблизился к ним, предали окраинки их страны и спаслись в их главном городе Рўмии".

Говорит ал-Мас'удї. Поселения ар-Рўма и ал-Йўнāниййўна [длительное время] соседили между собой подобно тому, как соседили обитатели ал-Ирāқа, а именно - ан-Набт⁸⁰ с ал-Фурс - жителями Фārса, ал-Ахвāза⁸¹ и земли ал-Джабāl⁸² и иными народами, о чем мы упоминали в том, что было раньше в этой книге в главе "Семь народов перед веком веков". И народы разделились, и [было так] до тех пор, пока не возобладал ар-Рўм над страной ал-Йўнāниййўна. И все это стало Рўмом, подобно тому как ал-Фурс возобладал над царством ан-Набт. Однако каждая часть из них сохранила память о своем происхождении и относит [свою генеалогию] к народам - их предкам, и мы уже упоминали в "Известиях греков" (Ахбār ал-Йўнāниййин) в книге "Отрасли знаний и то, что происходило в прошлые века" (Фунўн ал-ма'ариф ва ма'джарфй-д-духўр ас-савāлиф), что эти девять провинций, за которыми следует "Земля ислама", в это время были страной ал-Йўнāниййўна и до [того, что] за проливом в [нескольких] днях [пути за ним], а страна ар-Рўм находилась [дальше] за этим до [того, что] за страной Рўмийа и землей ал-Ифранджа на суше и на море, и это составляет около 500 фарсахов до тех пор, пока не достигает моря Укийāнус - Окружающего и страны ал-Андалус.

12

- с. 197 Уже в древности [происходил] спор о дате ал-Искандара: среди них⁸³ [были такие], кто считал, что она исчисляется от начала его царства, и среди них [были такие], кто думал, что [счет ведется] с начала седьмого года его царства, [с того] времени, [когда] он выступил из страны Мақдўниййа⁸⁴ в направлении запада и других из [числа] франкийских стран (билād ал-ифранджиййа)⁸⁵, среди них [были также и такие], кто считал ее начало от его завсевания климата Вавилона, когда он убил Дārā, сына Дārā.

13

- с. 333 Говорит ал-Мас'удї. Мы уже упоминали... об именах правителей ал-Андалуса, их управлении, их войнах с [теми], кто жил по соседству с ними из [числа народов] ал-Джалāлика, ал-Джāсқас, ал-Вашканша, Қармāнїш, Гўташ и других [народов] из [числа] ал-Ифранджи, [которые велись] на суше и на море, и [с том], какие были в ал-Андалусе войны и мятежи с [того] времени, как завоевал [ал-Андалус] Тāриқ, маулā Мўсы ибн Нусайра в 92 году, в дни Валїда ибн 'Абд ал-Малика и до нашего времени, и о том, как Тāриқ, маулā Мўсы, перешел к [ал-Андалусу] и убил Лузарїқа, владыку ал-Ишбāн, которые находились в ал-Андалусе...

- ¹ Обычная передача имени Георгиос.
- ² Лузари́к (или Лударик) — передача имени вестготского короля Испании Родерика, ошибочно воспринятая ал-Мас'уди́ как титул (о Родерике см. У.М.Уотт, П.Какиа. Мусульманская Испания, с.25-26).
- ³ Арабские авторы обычно относили ал-Ишбан (или ал-Исбан) (наряду со славянами, бурджанами, хазарами, тюрками и др.) к числу потомков Йафета — праотца северных народов (см., например, у Ибн Кутайбы: *Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte*, ed. F.Wüstenfeld, Göttingen, 1908, с.4-5).
- ⁴ Мусā ибн Нусайр — с 708 г. наместник Омейядов в Тунисе (см. о нем: У.М.Уотт, П.Какиа. Мусульманская Испания, с.19, 26-28), клиент (маула) которого Тари́к ибн Зийад с 711 по 714 г. осуществлял руководство мусульманскими войсками, производившими завоевание Пиренейского полуострова (см. о нем: там же, с.26-28).
- ⁵ 330 г.х. начался 26 сентября 941 г.
- ⁶ Речь идет, вероятно, о реке Эбро.
- ⁷ В издании Барбье де Менара — ал-Бургаз. В отличие от других арабских авторов (ал-Истахри, Ибн Хауқала и др.) ал-Мас'уди́ передает этноним Булгар как ал-Бургар.
- ⁸ 332 г.х. начался 4 сентября 943 г.
- ⁹ Начало 310 г.х. — 1 мая 922 г. Следует обратить внимание на совпадение этой даты с датой посольства халифа ал-Муктадира в Волжскую Болгарию. См. Б.Н.Заходер. Ибн Фадлан и ал-Мас'уди́. — Каспийский свод сведений о Восточной Европе, вып. II, с.181-184.
- ¹⁰ В данном случае речь идет, разумеется, о дунайских болгарях, и ал-Мас'уди́ имеет в виду войны болгарского князя Симеона (893-927 гг., с 919 г. — царь) с Византией в 914-924 гг.
- ¹¹ Обычное значение этнонима Бурджан у арабских авторов IX — начала Х в. (Ибн Хордадбех, Ибн Кутайба и др.) — "дунайские болгары". В данном случае речь может идти, однако, о бургундах (у Ибн Русте в записке Хārūna ибн Йахйā этноним Бурджан обозначает этот народ. См. *Kitāb al-a'lak an-nafīsa austore Abū Alī Ahmed ibn Omar ibn Rosteh.* — BGA, p.VII, с.129) (далее — Ибн Русте, изд. де Гье).
- ¹² Набеги на запад, на германские земли в освещаемый ал-Мас'уди́ период совершали венгры, а не дунайские болгары. Й.Маркварт (см. Маркварт, с.336) определенно считал, что в этом отрывке речь идет о венграх. Венгров ал-Мас'уди́ упоминает в других местах "Мурудж аз-захаб" под названием Баджгирд и ан-Нукарда в составе четырех племен тюрков (см. перевод отрывка из "Мурудж аз-захаб" в кн.: А.А.Васильев. Византия и арабы, с.25-27), а также под названием ат-Турк (см. перевод и комментарий: А.П.Ковалевский. Славяне и их соседи по данным ал-Мас'уди́, с.71, 76, примеч.54).
- ¹³ Ал-Мас'уди́, по-видимому, имеет в виду расстояние от Константинополя до волжских болгар.
- ¹⁴ В данном отрывке тюрки (ат-Турк) — венгры (см. примеч.12).
- ¹⁵ Йā'джудж ва Ма'джудж — передача библейских названий Гог и Магог. Арабские авторы помещали Йā'джудж ва Ма'джудж на крайнем северо-востоке населенной части земли, за землями тюрков, а иногда — на крайнем северо-западе (см. об этом народе: Т.Левинский, с.112-113).
- ¹⁶ Ал-Лāн — аланы. См. В.Ф.Минорский. История Ширвана и Дербенда, с.145.
- ¹⁷ О воинственности галисийцев сообщает Ибн Хауқал (изд. де Гье, с.76).
- ¹⁸ В тексте изд. Барбье де Менара — *بويرة*, что, по всей вероятности, следует читать *بيرزة* — Барйза (конъектура А.Сейпеля, с.2).
- ¹⁹ Остров Родос, а также упомянутые ниже острова Крит и Сицилия (равно как и Тунис) не относились в VII в. к числу франкских владений.
- ²⁰ Вулкан Этна.
- ²¹ 336 г.х. начался 23 июля 947 г.
- ²² В изд. Барбье де Менара — *عمران* 'Армāз. Чтение Гудмāр (*غدمار*) предложено А.Сейпелем, с.2.
- ²³ В изд. Барбье де Менара *جريدة* — Джарбада, Жирунда — чтение А.Сейпеля (с.2). Жирунда — Герона, город, расположенный на территории Испанской марки, образованной в 865 г.
- ²⁴ Впоследствии халиф ал-Хакам (961-976).
- ²⁵ Халиф 'Абд ар-Рахман III ан-Нāсир (912-961).

²⁶ Франкский правитель Хлодвиг (481—511).

²⁷ Подлинное имя жены Хлодвига — Клотильда.

²⁸ Конъектура А.Сейпеля — Тудрик, и в этом случае речь может идти о сыне Хлодвига Теодорике (ок. 484—534), короле Австразии. Но поскольку далее о нем говорится как об отце Дагоберта, вероятнее всего имеется в виду Хлотарь II (584—629), объединивший в 614 г. в своих руках власть над франкскими королевствами.

²⁹ В изд. Барбье де Менара *داقشورت* — Дакушарт. Имеется в виду Дагоберт I — король Австразии (632—638).

³⁰ Хлодвиг II — король Нейстрии и Бургундии (625—656).

³¹ Вероятно, следует читать *قرلمان* — Карломан, как предлагает А.Сейпель, но отождествление этого имени затруднено.

³² Поскольку далее упомянут сын Карла — Пипин, речь идет, вероятно, о Карле Мартелле, майордоме Австразии (715—741).

³³ Пипин Короткий, майордом (741—751) и король Франкского государства (751—768).

³⁴ Карл Великий (768—814). Число лет его правления указано ал-Мас'удӣ неверно.

³⁵ Ал-Хакам правил в ал-Андалусе с 796 по 822 г.

³⁶ Вероятно, в источнике ал-Мас'удӣ имелись сведения о расприх в императорской семье после смерти Карла Великого.

³⁷ Людовик Благочестивый был королем Франкского государства с 814 по 840 г.

³⁸ Карл II Лысый (843—877). Из трех сыновей Людовика Благочестивого — правителей частей Франкского государства ал-Мас'удӣ знает лишь этого монарха и его преемников в Западнофранкском государстве. Карл Лысый был современником омейядского правителя Испании Мухаммада ибн 'Абд ар-Рахмана (852—886), но число лет правления последнего указано ошибочно.

³⁹ Людовик II Заика, сын и преемник Карла II Лысого, царствовал в 877—879 гг. Возможно, ал-Мас'удӣ объединяет его с его сыном Людовиком III (879—882).

⁴⁰ А.Сейпель читает Бўса (*بوسه*). Имеется в виду Эд — герцог Франции и граф Парижский, избранный королем в 888 г. и правивший около 10 лет.

⁴¹ Ал-Маджус — "маги", "огнепоклонники", обычное у арабских авторов IX-X вв. обозначение норманнов.

⁴² После Эда в 898 г. королем был избран сын Людовика II Заики Карл Простоватый (898—923). Карл, сын Тақвира (?), нами не отождествлен.

⁴³ "Другой Карла" отождествляется с Карлом Простоватым, поскольку он был упомянут как отец Лударика — Людовика IV Заморского, ставшего королем в 936 г. и к 336 г.х., действительно, правившего, десять лет. Число лет правления Карла Простоватого указано неточно. Возможно, источник ал-Мас'удӣ включил годы правления Эда во время царствования Карла Простоватого.

⁴⁴ Территория Триполи (*Атрабулис ал-Магриби*) находилась в составе владений Византии, а не франков.

⁴⁵ Представления о зависимости облика и психических качеств народов от климата, подобные изложенным у ал-Мас'удӣ, были распространены у средневековых арабских авторов. См. Ал-Джāхиз. *Китаб ал-хайаван*. Т. I. Каир, 1323 г.х., с.53—54; Шараф аз-заман Тахир Марвази, изд. В.Ф.Минорского (*Sharaf al-Zaman Tahir Marwazi on China, the Turks and India. Arabic text (circa 1120) with an English transl. and comm. by V.Minorshy. L., 1942*), с.236 — 24а арабского текста.

⁴⁶ Текст о море ар-Румӣ заимствован с изменениями из сочинения ал-Баттани "Аз-Зйдж ас-Саби" (см. И.Ю.Крачковский. Арабская географическая литература, с.100—101).

⁴⁷ Сообщение о Босфоре как о реке или протоке, текущем с севера, имеется также в тексте описания путешествий Хārūna ибн Йахйā в книге Ибн Русте "Китаб ал-а'лак ан-нафйса" (см. Ибн Русте, изд. де Гье, с.126).

⁴⁸ Анализ сообщения арабских авторов о буртасах см. Б.Н.Заходер. Каспийский свод сведений о Восточной Европе, вып.1, с.27—28, 230—252.

⁴⁹ Ал-халаңджӣ — название животного, по всей вероятности, происходящее от дерева ал-халаңджӣ (береза, бук, белый тополь, клен). См. Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Пер. [А.П.Ковалевского] под ред. И.Ю.Крачковского. М., 1939, с.161—162. Возможно, ал-халаңджӣ — это соболь.

⁵⁰ Город Дербенд и Барза'а отнесены к числу стран Хорасана по традиции, именуемой Хорасаном все северо-восточные окраины халифата: так, знамени-

тый Бабек, действовавший в Закавказье, ат-Табарī именуется "шайтаном Хорасана" (см. *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at Tabarī*, ed. M. de Goeje. Ser. III. Lugduni Batavorum, 1901, с.1230).

⁵¹ О "Вечных островах" см.: И.Ю.Крачковский. Арабская географическая литература, с.102, 104, 294, 533.

⁵² О знакомстве арабских авторов с Британией см.: Т.Левецкий, с.114-115.

⁵³ Ал-Йунанīййуна — "ионийцы", древние греки, в отличие от ар-Рӯм — собирательного названия греческого населения Византийской империи.

⁵⁴ Этот фрагмент — часть текста ал-Мас'удī, сообщающего о наличии семи народов (ал-умма), объединяющих различные племена. Этим народам соответствуют по ал-Мас'удī семь древних царств: 1) персов, 2) халдеев, 3) греков и византийцев, 4) ливийцев и египтян, 5) тюрков, 6) индийцев, 7) китайцев и корейцев. Отсюда — объединение народов севера в единое царство.

⁵⁵ В Коране словом ас-саби'ун обозначается, как считают исследователи, месопотамская пантеистическая секта мандеев. Впоследствии, однако, это название было перенесено на северосирийских язычников, живших в окрестностях г.Харран в Северной Месопотамии. В широком смысле слова ас-саби'ун — "поклоняющиеся звездам".

⁵⁶ Вероятно, речь идет о Гае Юлии Цезаре.

⁵⁷ Искаженная передача имен легендарных основателей Рима — Ромула и Рема.

⁵⁸ Ал-Мас'удī снова упоминает Цезаря и в число лет его правления, видимо, включает лишь время от победы над войсками Помпея в 49 г. до н.э. до гибели диктатора в 44 г. до н.э.

⁵⁹ Гай Цезарь Октавиан Август — глава Римской державы (27 г. до н.э. — 14 г. н.э.).

⁶⁰ Не зная другого названия для латинского языка, ал-Мас'удī связывал его с современным ему названием наиболее могущественного народа Западной Европы — франков. Однако нельзя сказать определенно, имел ли ал-Мас'удī представление о связи современных ему франкских наречий с древней латынью.

⁶¹ Augustus — по латыни "возвышенный", "священный", "почитаемый".

⁶² Кайсар — Цезарь (Caesar). Ал-Мас'удī передает объяснение этого слова от глагола caedo, caecidi, caesum, значение которого — "рубить", "разрезать", "выламывать", "добывать" и др. Однако этот когномен рода Юлиев словари обычно не связывают с этим значением.

⁶³ Максимиан — римский император (286—305), соправитель Диоклетиана. Вел борьбу за императорскую власть в 307—310 гг.

⁶⁴ Максентий — сын Максимиана, римский император (306—312).

⁶⁵ Византий (Византион) — первоначально древнегреческий полис на европейском берегу Босфора, куда в 336 г. перенес свою столицу император Константин. Однако употребление ал-Мас'удī термина "билād Бӯзантīйя" свидетельствует о том, что ему было известно более широкое значение этого названия, которое из этого текста не поддается точному определению.

⁶⁶ Кустанс — Констанций Хлор, военачальник императора Диоклетиана, правитель западных территорий империи (а не Византия, как у ал-Мас'удī), в 305-306 гг. носил титул августа.

⁶⁷ Константин "Великий" — римский император (306-307).

⁶⁸ Т.е. Елене.

⁶⁹ Максентий погиб в битве близ Мишвийского моста в долине р.Тибр 28 октября 312 г.

⁷⁰ Константин II — старший сын Константина Великого, император (337—340).

⁷¹ Констанций II — второй сын Константина Великого, император Римской империи (337—361), управлявший ее восточной частью. С 351 г. — единовластный правитель империи.

⁷² Констант — третий сын Константина, император (337—350), управлявший западной частью империи.

⁷³ Ал-Йа'кубī помещает ал-Джаскас напротив местности Вашка (Уэска). См. *Kitāb al-boldān auctore Ahmed ibn abī Ja'kūb ibn Wādhīh al-Kātib al-Ja'kūbī*. — ВГА, р.VII, с.355. Поскольку ал-Джаскас упомянуты в числе видов ал-Ифранджи, представляется возможным также отождествление их с гасконцами.

⁷⁴ Если считать ал-Джаскас гасконцами, то название ал-Вашкунас должно быть отнесено к баскам, жившим в Пиренеях.

⁷⁵ См. об этом этнониме выше, примеч.32 к тексту статьи.

⁷⁶ Имеется в виду роль Рима в древности как столицы империи и во время ал-Мас'удий — как церковного центра. Отметим, что древнюю Римскую империю ал-Мас'удий и в этом случае именует франкийской.

⁷⁷ Аристотель.

⁷⁸ Александр Македонский.

⁷⁹ Передача имени персидских царей Дарий.

⁸⁰ Ан-Набт — набатеи, арабское племя, создавшее домусульманское арабское государство (начало II в. до н.э.) со столицей в г.Петра.

⁸¹ Ал-Ахвāз — город и область на юго-западе Ирана.

⁸² Ал-Джабāl — город и область на севере Ирана.

⁸³ Т.е. ученых, споривших о дате начала правления Александра Македонского.

⁸⁴ Македония.

⁸⁵ Говоря о "франкийских странах", ал-Мас'удий имеет в виду страны, вошедшие впоследствии в состав Западной Римской империи. Как уже было отмечено, ал-Мас'удий использует термин "билād ал-Ифранджий", "мамлакат ал-Ифранджий" не только для обозначения Франкской империи, но иногда называет так древнеримское государство. См. выше, примеч.60 и 76.